

# 中文作為第二語言的學習

鳴謝：

本閱讀材料由香港理工大學編寫，現經調適整理，以供收取非華語學生的學校參考。

## 一、引言

教導學生學習一種外語，一般稱為第二語言教學或外語教學。在香港的中小學，以中文作為第二語言的教學的主要對象是非華語學生，這些學生有不少以香港為家，運用中文是日常生活的需要。

本閱讀材料探討中文作為第二語言的特點和教學方法，幫助教師掌握「以中文作為第二語言的教學」的基本技巧和策略，結合教學經驗，幫助非華語學生解決學習中文作為第二語言的困難，提升第二語言學習的效益。

## 二、何謂語言能力

教導學生學習一種外語<sup>1</sup>，就是要培養他們使用這種外語的能力；當中包括學生對構成這種外語的所有原料要有所感知，能夠理解、組織、記憶、反應與評價。

學者分析語言，認為構成語言的原料一般包括語音、詞語和文字。這些材料在組成語言的基本單位時，有一些內部法則。就以漢語的語音為例，可分為元音和輔音兩大類，我們口頭所說出來的每一個音節，經過分析，通常由元音和輔音組合而成，而它有既定的規律，例如：

漢字	粵語			普通話		
	聲母	韻母		聲母	韻母	
	輔音	元音	輔音	輔音	元音	輔音
中	z	u	ng	zh	o	ng
文	m	a	n		ue	n
甜	t	i	m	t	ia	n
安		o	n		a	n
啊		aa			a	
叫	g	iu		j	iao	
科	f	o		k	e	
十	s	a	p	sh	i	
月	j	yu	t		üe	
默	m	a	k	m	o	

<sup>1</sup>第二語言教學所涉及的語言，一般稱為「目標語」(target language)。以中文作為目標語的語文教學，按不同地區習慣稱之為「以中文作為第二語言的教學」、「對外漢語教學」、「華語教學」等。「對外漢語教學」中的「漢語」，香港通常稱做「中文」；「漢語」是學術上常用的說法（例如有關中文知識的學科通常叫做「現代漢語」）。本閱讀材料之中「漢語」和「中文」互見，兩者沒有意義上的區別。

通過上一頁的表，我們可以歸納出漢語語音的一些特點：

- 一個漢字讀出來是一個音節；
- 元音是音節的主要成分，幾乎所有音節都有元音<sup>2</sup>，大部分音節也有輔音；
- 輔音主要處於音節的開頭，少數處於音節的末尾；
- 一個音節最多可以有三個元音，但是處於開頭或末尾的輔音只能有一個。標音時，有些音寫出來是兩個字母，但只代表一個音，例如漢語拼音（普通話）中的 zh、sh，又例如粵語拼音方案中的 ng；
- 音節開頭的輔音，傳統稱為「聲母」，音節的其餘部分，傳統稱為「韻母」；
- 一個音節可以沒有聲母，但通常一定有韻母；
- 韻母可以沒有輔音韻尾，但是通常一定有元音；
- 不論是粵語或普通話，音節結構基本一致，差別只在聲母、韻母和聲調的數量不同；組合方式略有差異。

此外，音節一旦聯繫到個別漢字，就必須帶有聲調。聲調是音節的重要組成部分，是區別音節意義的重要手段，例如 taam 這個粵音音節，taam3（探）和 taam4（談）便表示不同的意思。

以上就是漢語由語音組成音節的一些內部規律。漢字組成詞語，詞語組成詞組和句子，同樣有其組合的規律，我們稱前者為構詞法，稱後者為造句法，它們加起來就形成我們所說的語法。

語言教學的目的，就是幫助學生掌握目標語的語法，並能運用合乎語法的語句去傳情達意。不過，近代語言學研究的成果顯示，只學習語法，並不足以應付日常生活中各種溝通需要，因為生活中的語言運用，除了講究合乎

---

<sup>2</sup>個別音節沒有元音，例如粵音中元音化的輔音音節，「唔」(m)、「午、伍、梧」(ng)，普通話中的特殊音節，「嗯」(ng)、「姆」(m)等。

語法之外，還必須配合環境、對象和溝通目的而對用語或語氣有所調節。抽象的規律只是語言運用情況的一種概括的描述，跟真正使用的語言還有一段距離。因此，當代的語言教學，開始注意到語境、對象和語體風格的問題，在培養學生的語法能力以外，還要求他們發展出溝通和語用能力。例如「這裏很熱」一句話，可以是對某個地方實際溫度的客觀陳述；可以是讓人打開窗戶或空調的間接要求；也可以是不希望留在那個地方的暗示，甚至還有其他各種各樣的含義，完全視乎說話當時的情景和上文下理。可見任何一種句式都可能有不同的功能，句式與功能之間也不一定有很整齊的對應關係。有些學生課堂練習做得很好，但出了課室卻沒法利用那種語言跟人交談，正是語法能力和溝通能力發展不平衡的結果。

因此，以下我們談論如何培養聽、說、讀、寫四種語言技能的時候，會兼顧語法能力和溝通能力兩方面的培養。儘管在第二語言教學中，語法的介紹至為重要，但貫穿始終的宗旨，是讓語法知識結合語言情境來學習，教師宜多為學生提供語言實例，避免對語言規則做過多靜態及無語境的陳述。

### 三、母語習得與第二語言學習的分別

就語言教學而言，學術界習慣區分母語學習和第二語言學習，因為兩類學習者的條件和學習背景通常有很大差異。學術界還會從語言使用環境的分別區分「第二語言」和「外語」，前者指目標語在學習者所生活的環境裏也得到使用（例如：在香港學習英語）。後者指目標語在學習者的生活裏很少接觸得到，學習活動主要局限在課室裏（例如：在香港學日語或韓語）。不過，為了討論上的方便，我們不再區分兩者，也不拘泥於目標語到底是學生所學習的第二、第三或者第四、第五種語言，而只統稱為「第二語言」學習。

以下，就母語和第二語言學習的分別，做一個簡單概括的介紹。

	母語習得	第二語言學習
生理條件	<ul style="list-style-type: none"><li>• 始於嬰兒時期，神經系統、肌肉和發音器官處於發展時期，可塑性高；</li><li>• 模仿能力和記憶能力強；</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 通常在青少年甚至成年階段進行，智力水平較高，判斷和思維能力較強；</li><li>• 發音器官成長相對固定，發音不容易地道，模仿能力和記憶能力下降；</li></ul>
語言輸入	<ul style="list-style-type: none"><li>• 沒有系統、結構或規劃，碰到甚麼學甚麼，需要甚麼學甚麼；</li><li>• 經常處於學習環境中，輸入量大，時間長；</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 通常會遵循一定的大綱和課程結構，也會採用教科書和配套的練習；</li><li>• 主要在上課時接觸，課堂時間有限，輸入量較小；</li></ul>
學習環境	<ul style="list-style-type: none"><li>• 在廣闊的空間下結合實物和生活經驗學習，「教」和「學」往往在不知不覺中進行；</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 通常在課堂中進行，師生角色分明，學習活動服從於有意識的規劃；</li></ul>



	母語習得	第二語言學習
學習階段	<ul style="list-style-type: none"> <li>母語習得與概念建立聯繫在一起，母語能力與個人智力成長息息相關；</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>通常在母語習得已經完成或基本完成時才開始，母語的經驗往往對第二語言學習產生影響；</li> </ul>
學習動機	<ul style="list-style-type: none"> <li>母語習得是個人生存必須具備的能力，不牽涉學習動機的問題；</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>學習動機在很大程度上影響學習效果；</li> <li>學習動機通常取決於目標語言的實際價值，以及學習者對這種語言及有關文化的態度。</li> </ul>
學習策略	<ul style="list-style-type: none"> <li>通常沉浸在母語的環境中，通過大量接收、觀察、模仿、潛移默化，不自覺地學習。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>需要通過不同的學習策略，例如模仿、操練、背誦、歸納、類推、比較等等。</li> </ul>

從以上的描述，我們知道母語和第二語言學習有很多本質上的差異，因此語言學界一般把在生活裏不自覺學習得來的這種方式稱為「習得」(acquisition)，而把在課室裏依循課程和教材逐步獲得的學習方式稱為「學習」(learning)。對母語的掌握即屬於「習得」，而對第二語言的掌握則視乎情況而定，通常是「學習」，但也可能是「習得」。一些小孩子從小移民到外地，生活和學習上都使用當地通行的語言，則那種語言的掌握過程跟母語習得的經歷很相似，第二語言的水平也比較容易達到母語者的程度。

明白了兩種語言學習的差異之後，對於第二語言學生的學習狀況，可以有起碼四種分類：

年幼時結合生活經驗習得	年幼時在課室裏學習
年長時結合生活經驗習得	年長時在課室裏學習

本地非華語學生的學習情況，也可以按照上面的類別來劃分。

- 部分學生年幼的時候就來港，甚至在香港出生、長大，在香港這樣一個中文廣泛使用的環境裏，他們很有條件像習得母語那樣習得中文。
- 部分從小開始學習中文的非華語學生，表現通常就比較好。

然而，也有很多學生的中文能力始終難以提升，原因當然是多種多樣的。其中一個主要原因，是未能充分利用香港有利的語言環境，從日常生活裏俯拾即是的中文材料中汲取養分，而只依賴課堂上有限時間內有限的語言輸入，學習成效自然大打折扣。近年香港一些圍繞非華語學生中文學習成效的研究就顯示：中文成績比較好的學生，通常會結交一些母語是中文的朋友，在課餘時間看中文電視節目、讀中文報紙和課外書，甚至用中文上網。大量接觸中文，自然能夠耳濡目染，增加對中文的認識。

至於年紀比較大的學生，由於生理條件不同，發音器官發展成熟、模仿能力和記憶力等不及年幼的孩子，因此學習一種新的語言會比較吃力，尤其發音不容易達到地道的水平。但是成年人邏輯推理能力較高，對一些客觀的語言規律比較容易掌握，可以借助更多理性分析和舉一反三的例子來掌握第二語言的知識及用法。因此對於不同年齡的學習者，所採用的教學策略應有所不同。不過，無論屬於哪一個年齡層的學生，教師都應該鼓勵他們利用香港有利的語言環境，多結合實際生活來提升自己的中文水平，尤其是應用的水平。

需要進一步指出的是：語言環境有大小之分。例如：在香港，絕大部分居民日常都使用中文來溝通，生活的方方面面都有中文的影子，這就是香港的大語言環境。至於小語言環境，指的是學校和家庭成員之間的語言使用狀況。與大環境不同，非華語學生所面對的小語言環境可以有很大的差別，包括學校所採用的教學語言、家庭中有沒有成員認識中文等，也影響了學生使用中文的空間。採用英語作為教學語言或者非華語學生比例較高的學校，更應該多為他們創造有利於中文學習的語言環境。